

Παπαγγέλου Ρ. Το Κυπριακό ιδίωμα. Μέγα Κύπρο-έλληνο-αγγλικό (και με λατινική ορολογία) λέξικο ερμηνευτικό, ετυμολογικό, προφοράς, όρθης γραφής και με πλήρη διαστ-αύρωση. Εκδόσεις Ιωλκός, 2001.

Παπαχριστοδούλος Χ. Λεξικογραφικά και λαογραφικά Ρόδου. Αθήνα, 1969.

Τασάνη Ν. Λεσβιακή λαογραφία. Λεξικό γλωσσικού ιδιώματος Παρακοίλων. Ιδιωματικές λέξεις, παροιμίες, παροιμιώδεις, φράσεις. Αθήνα, 1998.

Ψυχογίος Ν. Περί γοητείων και μαντείας. Λεχαίνα, 1989.

Ђорђевић Д. Живот и обичаји народни у Лесковачкој Морави. Београд, 1958.

ПК 1986 – Пловдивски край. Етнографски и езикови проучвания. София, 1986.

Л. Чижмарова

Брно (Чешская Республика)

О методических принципах работы над Словарем микропонимов Моравии и Силезии*

Целью проекта является создание не только традиционного «бумажного» словаря, но его электронной версии, открывающей более широкие возможности: интерактивный вариант словаря позволит на основе самых разных критериев и требований искать и группировать данные и далее с ними работать. При этом будет создана также основа для классической, текстовой версии словаря, которая, однако, станет только одной из реализаций электронной базы данных микропонимов. Она будет дополнена интерактивными носителями (CD, DVD), а также, вероятно, веб-страницей, которая поможет лингвистам в дальнейшей работе, а широкому читателю даст возможность поиска самой разнообразной информации, хранящейся в системе.

Обе версии словаря, классическая и электронная, будут иметь текстовую часть, которая в традиционном словаре является основным содержанием, а в электронном будет только основой для дальнейшего поиска информации. Текстовая часть словаря представляет собой словарные статьи, расположенные в алфавитном порядке. Статья будет посвящена каждому слову в составе микропонима (анойконима). Большинство статей – так называемые простые, или основные, состоящие из списка анойконимов, относящихся к заглавному слову, и толкования. Кроме того, словарь включает составные словарные статьи (объединяющие несколько простых словарных статей), отсылочные (указывающие на близкие простые словарные статьи) и сводные (обобщающие основы многочисленных групп этимологически родственных слов; сводные статьи включают и перечень простых статей, которые отсылают к сводным, поэтому их конечный вид может быть оформлен только тогда, когда будут обработаны все соответствующие простые словарные статьи).

* Работа выполнена при поддержке гранта № 405/08/0703 «Slovník pomístních jmen na Moravě a ve Slezsku II (teoretické a interpretační aspekty)».

На первом этапе создается электронная база словаря и формулируется толковая часть словарной статьи. Оцифровка микропонимического материала Моравии и Силезии начинается с внесения картотечной записи в электронную форму, которую следует заполнить столько раз, сколько слов содержит данный микропоним. Микропоним вводится в трех видах: стандартизованном, лемматизованном (с сохранением диалектной морфологии) и в упрощенной фонетической транскрипции. Далее заполняются рубрики, которые необходимы для автоматического распределения анойконимов в одной словарной статье: рубрика с кодом микропонима, который с помощью комбинации двух или трех букв (а, b, c, d, e) обозначает базовую синтаксическую структуру микропонима; далее следует рубрика, относящая заглавное слово к различным группам в зависимости от того, каким образом это слово выражает посевность (группы обозначены римскими цифрами I, II, III). Рубрика «мотивация» (комбинация букв А, В или С и порядковых номеров 1–57) позволяет соотносить между собой микропонимы одной части речи со сходной мотивацией или же мотивацию топонима-существительного, являющегося заглавием статьи, с мотивацией подобных по смыслу топонимов-прилагательных – и наоборот (мотивацию заголовочного топонима-прилагательного с мотивацией существительных). В карточке указываются также следующие данные: грамматические категории (часть речи, род и падеж, число); информация о происхождении (отопелятивном или отыменном) той части топонима, которая соотносится с заглавным словом; далее указывается местоположение объекта, поименованного топонимом, народное объяснение мотивации микропонима и принцип номинации (А – «местоположение», В – «непосредственная связь с объектом», С – «свойства и признаки», D – «посевность и другой тип связи с человеком»). В рубрике «Примечание» приводятся сведения, которые будут полезны при формулировке объяснительной части словарной статьи.

Хотя перевод материалов картотеки в электронную форму является долговременной и сложной задачей, он имеет одно явное преимущество: регулярно автоматически обновляются первая и вторая часть соответствующей словарной статьи. Если в электронную карточку внесены все анойконимы, соответствующие заглавному слову, мы можем начать формулировать толкование, которому посвящена третья часть словарной статьи. В этом заключается суть работы над словарной статьей. Здесь также подается словообразовательная, ономастическая, синтаксическая, диалектологическая и лингвогеографическая информация об анойконимах; кроме того, даются ссылки на литературу.

Важной частью словаря являются карты. В классической версии словаря статьи будут дополнены схематическими картами. Можно выбрать тип карты (административная, автомобильная, гидрографическая, физическая и т. п.), где с помощью символов обозначены места, в которых были зафиксированы соответствующие топонимы. Кроме того, появится возможность спроецировать на карту больше названий и таким образом сравнить территорию распространения и частотность микропонима. Электронная версия позволит работать с картами, составленными ко всем статьям в словаре. При каждом символе на карте можно прочитать данные о соответствующем топониме, которые совпадают с данными на электронной карточке, и осуществить поиск по выбранным критериям. Онлайн-версия позволит

с любым приближением показать анонимический материал на карте в поисковой системе *Google* (карта сопровождается данными аэрофотосъемки), каждому символу на карте соответствует электронная карточка.

Надеемся, что Словарь микропонимов Моравии и Силезии ознаменует важное начинание в рамках не только чешской, но и общеславянской ономастики.

Е. В. Шабалина
Екатеринбург

Половина и полтора в русской и польской языковой картине мира

Числовые показатели 0,5 и 1,5 не вписываются в бытовое представление о «нормальных» числах (к которым относятся, прежде всего, числа натуральные), поэтому соответствующие им дробные числительные рус. *половина, полтора* и польск. *połowa, półtora* заключают в себе смысловой потенциал «аномальности».

Этот потенциал реализуется в лексемах и фразеологических сочетаниях, в которых числовой показатель не указывает на конкретное количество, а становится показателем оценочного отношения к объекту, ср. рус. литер. *половинчатый* и польск. *na pół* «неполный, недостаточный», рус. амур., брян. *полтора Ивана* «об очень высоком человеке».

Смысловое наполнение, характерное для лексики и фразеологии с компонентом *пол/полтора*, определяется формулой $1 \pm 0,5$, где 1 – это некая нормативная целостность, а 0,5 – тот количественный показатель, который прибавляется к норме или же отнимается от нее. Это приводит к развитию коннотаций недостаточности или избыточности, ср. рус. карел. *и в полуглазе (сна) нет* «об отсутствии желания спать», сиб. *половинкин сын* «ребенок, рожденный вне брака»; омск. *на полсохи* «мало, недостаточно»; польск. *wyglądać jak półtora nieszczęścia* «выглядеть как полтора несчастья» «выглядеть несчастным, нездоровым и т. п.», *półuczucie* «получувство» «смутное чувство, неясное ощущение»: «Tylko zmysły żyją pełnym życiem, a serce zna tylko półuczucia» «Только ум живет полной жизнью, а сердцу знакомы лишь смутные чувства».

Лексемы и идиомы с компонентом *пол-* могут указывать на аномалии, затрагивающие органы речи и слуха, а также выполняемые ими функции: рус. литер. *слушать вполуха* и польск. *śluchać półuchem* «слушать невнимательно, отвлекаясь»; рус. литер. *говорить вполголоса* «тихо, не во весь голос», рус. карел. *говорить с полпротика* «то же»; польск. *mówić półgębkiem* («говорить полуртом») «говорить осторожно, вполголоса», «неотчетливо, непонятно, отрывочно», «несмело»; польск. *półgłówek* («полуголовок») «дурак, полоумный»; рус. сарат., иркут., пенз. *полорукый* «о неловком человеке, ничего не умеющем делать; криворукий», костр. *полоручье* «о человеке, у которого все валится из рук». Как видим, «неполноценность» органа или недостаточное его функционирование приобретает статус оценочной